RAAD VAN STATE
LEGISLATIEVE AFDELING - WETGEVING
24-01-1991
Landsmeulebroeke
Toegezonden aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, le 14 décembre 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instaurant à titre temporaire l'interruption de la carrière professionnelle à mi-temps dans les administrations de l'Etat", a donné le 16 janvier 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 december 1990 door de Minister van Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende tijdelijke invoering van de halftijdse loopbaanonderbreking in de rijksbesturen", heeft op 16 januari 1991 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Dans le texte français, l'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal instaurant à titre temporaire l'interruption à mi-temps de la carrière professionnelle dans les administrations de l'Etat".

Préambule.

Alinéa 1er.

Il y a lieu d'écrire :

"Vu la loi du 22 janvier 1985 de redressement contenant des dispositions sociales, notamment l'article 99 modifié par la loi du 1er août 1985 et par l'arrêté royal n° 424 du 1er août 1986 et les articles 100 et 102 remplacés par l'arrêté royal n° 424 du 1er août 1986;".

Dispositif.

Article 1er.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

1. Au début, il y a lieu d'écrire :

"... peut interrompre à mi-temps sa carrière professionnelle, par périodes consécutives ou non de six mois au moins et de douze mois au plus, ...".

2. La limitation fixée à "soixante mois au cours de sa carrière" semble ne pas tenir compte du caractère temporaire du projet.

Article 3.

Le texte néerlandais du paragraphe 3 doit être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

1. La division en paragraphes ne se justifie pas.

2. A la fin du paragraphe 1er devenant l'alinéa 1er, il y a lieu d'écrire : "... le membre du personnel remplacé".

.../...

3. Le texte néerlandais du paragraphe 2 doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

C'est par erreur qu'il est fait référence à l'arrêté royal du 3 juillet 1985 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans les administrations et les autres services des ministères.

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, section de législation, il s'agirait de l'arrêté royal au sujet duquel le Conseil d'Etat a donné son avis sous le n° L. 20.396/2.

En conséquence, de l'accord du fonctionnaire délégué, le texte suivant est proposé :

"Art. 5. L'arrêté royal du ... relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans les administrations et autres services des ministères, à l'exception de l'article 2, ainsi que les arrêtés royaux qui le modifient ou le remplacent sont applicables à l'interruption de carrière organisée par le présent arrêté".

Article 6.

L'article 6 doit être rédigé comme suit :

"Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1991 et cesse ses effets le 31 décembre 1992".

Opschrift.

In de Franse tekst zou het beter zijn het opschrift als volgt te stellen :

"Arrêté royal instaurant à titre temporaire l'interruption à mi-temps de la carrière professionnelle dans les administrations de l'Etat".

Aanhef.

Eerste lid.

Men schrijve :

"Gelet op de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 99, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1985 en bij het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986 en op de artikelen 100 en 102, vervangen bij het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de personeelsleden van de rijksbesturen, met uitzondering van de stagiairs, op wie een statuut toepasselijk is en die een graad bekleden van rang 20 of 21 of een graad die is ingedeeld bij de niveaus 3 en 4".

Artikel 2.

1. Onder voorbehoud van de opmerking sub 2, zou de Nederlandse tekst van het artikel beter als volgt worden gesteld :

"Art. 2. Elk in artikel 1 bedoeld personeelslid kan zijn beroepsloopbaan halftijds onderbreken voor al of niet opeenvolgende periodes van ten minste zes maanden en ten hoogste twaalf, zonder dat die periodes gedurende zijn loopbaan samen zestig maanden mogen overschrijden".

2. De beperking tot "zestig maanden tijdens zijn loopbaan" lijkt geen rekening te houden met het tijdelijk karakter van het ontwerp.

Artikel 3.

Paragraaf 3, eerste lid.

Men schrijve : "... daaropvolgend kind, voor wie het personeelslid ...".

.../...

Paragraaf 3, tweede lid.

Het lid zou aldus gesteld moeten worden :

"Het in het eerste lid bepaalde bedrag blijft behouden in geval van verlenging van de oorspronkelijke onderbrekingsperiode. In geval van overlijden van het kind door wie aanspraak op dat bedrag is ontstaan, blijft het bedrag behouden voor de duur van de lopende onderbrekingsperiode".

Artikel 4.

1. Er is geen reden om het artikel in paragrafen in te delen.

2. Aan het slot van paragraaf 1, die het eerste lid wordt, schrijve men : "... dan dat waarbij de graad is ingedeeld die het vervangen personeelslid bekleedt".

3. In paragraaf 2 schrijve men : "... telkens als twee ...".

Artikel 5.

Bij vergissing wordt verwezen naar het koninklijk besluit van 3 juli 1985 betreffende de onderbreking van de

.../...

beroepsloopbaan in de besturen en de andere diensten van de ministeries.

Volgens de aan de Raad van State, afdeling wetgeving, verstrekte inlichtingen, zou het gaan om het koninklijk besluit waarover de Raad van State zijn advies heeft uitgebracht onder het nr. L. 20.396/2.

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat bijgevolg de volgende tekst wordt voorgesteld :

"Art. 5. Het koninklijk besluit van ... betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in de besturen en andere diensten van de ministeries, met uitzondering van artikel 2, alsmede de koninklijke besluiten die het wijzigen of het vervangen, zijn van toepassing op de loopbaanonderbreking waarin door dit besluit wordt voorzien".

Artikel 6.

Artikel 6 moet als volgt worden gesteld :

"Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1991 en treedt buiten werking op 31 december 1992".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
M. LEROY, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.